Porównanie tłumaczeń Jana 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli więc mu: Kto jesteś? Aby odpowiedź dalibyśmy ― wysyłającym nas. Co mówisz o sobie samym? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc mu kim jesteś aby odpowiedź dalibyśmy tym którzy posłali nas co mówisz o sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytali Go więc: Kim jesteś? (Powiedz,)\* abyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas posłali. Co mówisz o sobie samym?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc mu: Kto jesteś? Aby odpowiedź daliśmy (tym), (którzy posłali) nas. Co mówisz o sobie samym? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc mu kim jesteś aby odpowiedź dalibyśmy (tym) którzy posłali nas co mówisz o sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W takim razie kim? — chcieli wiedzieć. — Musimy bowiem dać odpowiedź tym, którzy nas przysłali. Za kogo się uważasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy go zapytali: Kim jesteś, abyśmy *mogli* dać odpowiedź tym, którzy nas posłali? Co mówisz sam o sobie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu tedy: Któżeś jest, żebyśmy odpowiedź dali tym, którzy nas posłali? Cóż wżdy powiadasz o sobie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu tedy: Ktoś jest, żebychmy dali odpowiedź tym, którzy nas posłali? Co powiadasz sam o sobie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzieli mu więc: Kim jesteś, abyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas wysłali? Co mówisz sam o sobie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli mu więc: Kim jesteś? Musimy dać odpowiedź tym, którzy nas posłali. Cóż powiadasz sam o sobie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali więc: Kim jesteś? Musimy bowiem dać odpowiedź tym, którzy nas posłali. Co mówisz sam o sobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali go więc: „Kim jesteś? Chcemy bowiem dać odpowiedź tym, którzy nas wysłali. Za kogo się uważasz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spytali go: „Kim jesteś? Abyśmy mieli odpowiedź dla tych, którzy nas posłali. Co mówisz o sobie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pytali go więc dalej: - No, to kim jesteś? Za kogo się uważasz? Musimy przecież dać odpowiedź tym, którzy nas posłali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli więc mu: - Kim jesteś, abyśmy mogli dać odpowiedź tym, co nas wysłali. Co mówisz sam o sobie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали йому: Хто ж ти такий? Щоб дали ми відповідь тим, які послали нас. Що скажеш про себе самого? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc jemu: Kto jakościowo jesteś? Aby odróżnienie w odpowiedzi dalibyśmy tym którzy posłali nas. Co powiadasz około ciebie samego? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu powiedzieli: Kim jesteś? Abyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas posłali. Co mówisz o samym sobie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekli mu więc: "Kim jesteś? Abyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas wysłali. Co masz o sobie do powiedzenia?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż rzekli do niego: ”Kimże jesteś? – żebyśmy mogli dać odpowiedź tym, którzy nas wysłali. Co mówisz sam o sobie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kim więc jesteś? Co mamy powiedzieć tym, którzy nas wysłali? Co możesz o sobie powiedzieć?—dopytywali go. |

1. 1) Brak wyrażenia powiedz jest przypadkiem brachylogii, <x>500 1:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)